

Thông Báo về các Quyền Theo Đạo Luật FERPA (Quyền Hạn Giáo Dục và Bảo Mật Riêng Tư Gia Đình)

Đạo luật về Quyền Hạn Giáo Dục và Bảo Mật Riêng Tư Gia Đình (Family Educational Rights and Privacy Act) (FERPA) đã cho các phụ huynh và các học sinh trên 18 tuổi (“các học sinh đã có đủ tư cách”) một số quyền liên quan tới các hồ sơ giáo dục của học sinh. Nếu được yêu cầu, DCPS tiết lộ các hồ sơ giáo dục mà không có sự đồng ý của viên chức trường học hoặc của học khu, trong đó học sinh muốn hoặc có ý định ghi tên, hoặc đã ghi tên nếu việc tiết lộ là nhằm mục đích cho học sinh ghi tên học hoặc chuyển trường.

(1) Quyền được kiểm tra và xem xét các hồ sơ giáo dục của học sinh trong vòng 45 ngày kể từ ngày Các Trường Công Lập D.C. (DCPS) nhận được yêu cầu xin xem xét hồ sơ. Phụ huynh hoặc các học sinh đã có đủ tư cách phải nộp cho hiệu trưởng trường một văn thư xác định rõ hồ sơ nào muốn xem xét. Hiệu trưởng trường hoặc một viên chức trường học sẽ sắp xếp và thông báo cho phụ huynh hoặc là học sinh đã có đủ tư cách biết ngày giờ và địa điểm có thể đến xem xét hồ sơ.

(2) Quyền được yêu cầu chỉnh sửa các hồ sơ giáo dục của học sinh mà phụ huynh hoặc là học sinh đã có đủ tư cách cho là không chính xác, sai lạc hoặc vi phạm quyền riêng tư của học sinh chiếu theo đạo luật FERPA. Phụ huynh hoặc là học sinh đã có đủ tư cách có thể viết một văn thư cho hiệu trưởng trường, xác định rõ phần nào của hồ sơ nào muốn được chỉnh sửa, và ghi rõ lý do tại sao phải chỉnh sửa. Nếu DCPS quyết định không chỉnh sửa hồ sơ như phụ huynh hoặc là học sinh đã có đủ tư cách yêu cầu, thì nhà trường sẽ thông báo cho phụ huynh hoặc học sinh đã có đủ tư cách biết quyết định này và cho biết phụ huynh có quyền yêu cầu một buổi điều trần liên quan tới yêu cầu chỉnh sửa. Chi tiết khác liên quan tới thủ tục điều trần sẽ được cung cấp cho phụ huynh hoặc là học sinh đã có đủ tư cách khi thông báo về quyền có một buổi điều trần.

(3) Quyền đồng ý (bằng văn thư) cho phổ biến các thông tin có thể nhận diện cá nhân trong các hồ sơ giáo dục của học sinh, ngoại trừ trong phạm-vi mà FERPA cho phép tiết lộ không cần phải có sự chấp thuận. Ví dụ, FERPA cho phép tiết lộ với các nhân viên nhà trường mà không cần sự chấp thuận, những nhân viên mà DCPS xác nhận là có mối quan tâm thích đáng với việc giáo dục. Nhân viên nhà trường là một người làm việc cho DCPS như quản trị viên hành chánh, giám thị, giáo viên, hoặc nhân viên trợ giúp (bao gồm các nhân viên chăm lo sức khỏe và y tế, và các nhân viên thuộc đơn vị thi hành công lực); một cá nhân hoặc một công ty mà DCPS ký kết hợp đồng để thực hiện công tác đặc biệt (như luật sư, kiểm toán viên, chuyên viên y khoa, hoặc chuyên viên trị liệu); hệ thống trường chính thức nơi học sinh tìm kiếm hoặc có ý định sẽ ghi tên, hoặc nơi học sinh đã ghi tên học; hoặc là phụ huynh, học sinh hay thiện nguyện viên làm việc trong một ủy ban chính thức như ủy ban kỷ luật hay ủy ban khiếu nại, hoặc là phụ giúp nhân viên thi hành nhiệm vụ. Một nhân viên nhà trường có mối quan tâm thích đáng với việc giáo-dục nếu nhân-viên đó cần phải xem xét hồ sơ của học-sinh để làm tròn trách-nhiệm nghề nghiệp của mình.

(4) Quyền không cho phổ biến thông tin danh mục. Với sự thận trọng, DCPS có thể phổ biến “thông tin danh mục” cơ bản mà thông thường không được xem là nguy hại hoặc là xâm phạm đến sự riêng tư cá nhân dù không có sự đồng ý của phụ huynh hoặc là của học sinh đã có đủ tư cách chiếu theo những điều khoản của Đạo luật FERPA và Luật của Quận DC. Thông tin danh mục gồm có:

- | | |
|--|--|
| A. Tên học sinh | F. Cân nặng và chiều cao của các thành viên trong Đội Thể thao |
| B. Địa chỉ của học sinh | G. Các Bằng cấp, Bằng Khen, và Giải thưởng được nhận |
| C. Danh sách các số điện thoại của học sinh | H. Ngày và Nơi sinh của học sinh |
| D. Tên trường đang theo học | I. Tên các Trường đã theo học trước đây |
| E. Tham gia vào các hoạt động chính thức và các môn thể thao | J. Số ngày Đi học |

Phụ huynh hay các học sinh đã có đủ tư cách có thể báo cho DCPS giữ lại không cho phổ biến một phần hay tất cả các thông tin được nêu ra ở trên, (i) bằng cách điền vào “Đơn Cho Phép Phổ Biến Thông Tin Danh Mục Học Sinh” (Release of Student Directory Information Form). Đơn này có sẵn tại địa chỉ www.dcps.dc.gov/enroll hoặc tại văn phòng trường con em.

(5) Quyền được lập hồ sơ khiếu nại với Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ (U.S. Department of Education) để khiếu nại về việc DCPS không theo đúng các điều kiện tất yếu của FERPA. Tên và địa chỉ của Văn Phòng Quản lý FERPA là: Family Policy Compliance Office, U.S. Department of Education, 400 Maryland Ave. SW, Washington, DC 20202.